

UN **ITINERARIO**
TRA **ANTICHI BORGHI**
PAESAGGI
MONTANI
E **GOURMANDISE**

ITINERARIES

AN **ITINERARY** TRAVELLING
THROUGH ANCIENT VILLAGES,
MOUNTAIN LANDSCAPES
AND GOURMANDISE

itinerari turistici

provincia
di **Pavia**



Verso **l'Alto Oltrepò**
VALLI STAFFORA, NIZZA E ARDIVESTRA

Towards the Upper Oltrepò
THE STAFFORA, NIZZA AND ARDIVESTRA VALLEYS

LA PROVINCIA DI PAVIA,

con la forza della qualità e della bellezza, ha selezionato con gli operatori del territorio 4 itinerari che favoriscono la scoperta di luoghi di grande attrattiva.

Sono 4 itinerari che suggeriscono approcci diversi e che valorizzano le diverse vocazioni di un territorio poco conosciuto e proprio per questo contraddistinto da una freschezza tutta da scoprire.

Un turismo intelligente fruibile tutti i giorni dell'anno, vissuto nel cuore del territorio lombardo, fra pianura, colline e Appennino, ideale per scoprire la storia, la cultura e la natura a pochi passi da casa.

THE PROVINCE OF PAVIA,

Confident of the beauty of the territory and what it has to offer visitors, the provincial authorities have joined with various organisations operating in the area to draw up four itineraries that will allow travellers to discover intriguing new destinations.

Four different itineraries that present the varied vocations of a little-known territory just waiting to be discovered.

Intelligent tourism accessible all year-round in the heart of Lombardy - ranging from the plains to the hills and the Appenine Mountains, a voyage into the history, the culture and the natural beauty that lies just around the corner.



www.turismo.provincia.pv.it

Il 45° Parallelo Nord attraversa Voghera.
The 45th parallel north crosses Voghera.

45° PARALLELO

1 VOGHERA

DA VEDERE:

- Castello
- Duomo di San Lorenzo
- Chiesa di Sant'Ilario
- Palazzo Dattili

SIGHTSEEING:

- The castle
- The church of San Lorenzo
- The church of Sant'Ilario
- Palazzo Dattili

Voghera, posta nel luogo in cui termina la pianura ed iniziano i rilievi, in epoca romana si trovava sul limite tra le regioni augustee dell'Emilia e della Liguria. Anche il fiume che la attraversa, lo Staffora, prende il nome dal vocabolo longobardo **Stafula**, usato per indicare i cippi confinari che segnavano i confini tra le diocesi di Piacenza e di Tortona. Voghera sin dal Medioevo rappresentò anche il confine storico tra Piemonte e Lombardia, quando il borgo era incardinato nel territorio di Pavia ma sottoposto alla diocesi di Tortona. La sua posizione storico-geografica ne fa tuttora un importante snodo dal punto di vista commerciale.

*Voghera is situated where the plain ends and the foothills of the Oltrepò begin, in the Roman era it was on the borders between the Augustan regions of Emilia Romagna and Liguria. Even the river that passes through the city, the Staffora, takes its name from the Longobard term **Stafula**, used to indicate the cippi marking the boundaries between the Piacenza and Tortona dioceses.*

From the middle ages onwards, Voghera was also the historical boundary between Piedmont and Lombardy, when the town was incorporated into the territory of Pavia, but subject to the diocese of Tortona.

La chiesa di Sant'Ilario, detta anche "chiesa rossa", è senz'altro uno degli edifici più importanti di Voghera, non solo per il suo perfetto stato di conservazione, ma anche per la sua rilevanza storica. L'attuale veste romanica risale al XII secolo, da cui datano anche le prime informazioni: all'epoca, Sant'Ilario costituiva una dipendenza del potente monastero pavese di San Pietro in Ciel d'Oro. La storia di Sant'Ilario potrebbe però essere più antica. Nell'abside della chiesa fu ritrovata un'epigrafe di un certo prete Berovulfo, vissuto nel V secolo, mentre all'epoca longobarda risale un capitello riutilizzato nella facciata. All'interno, le volte gotiche risalgono al Trecento, mentre i frammenti degli affreschi posti nell'arcata trionfale sono del Duecento. La chiesa, sconsacrata, dal 1951 è **Tempio Sacriario dell'Arma di Cavalleria**.

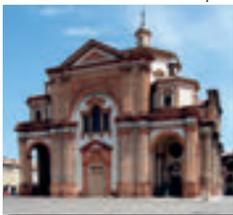
The church of Sant'Ilario, also known as the chiesa rossa (red church), is undoubtedly one of the most important religious buildings



*in Voghera, not only because it is still perfectly preserved, but also for its historical importance. The present Romanesque style dates from the twelfth century, like which the first records. Sant'Ilario was a dependency of the Pavese monastery of Pietro in Ciel d'Oro, however the history of Sant'Ilario could be even more ancient. In the apse of the church an epigraph was found, dedicated to a certain priest Berovulfo who lived in the fifth century, while a capital reused in the façade dates from the Longobard period. Inside the church, the gothic vaults date from the fourteenth-century, while the frescos on the triumphal arch date from the second century. The church is deconsecrated and since 1951 it has been the **Tempio Sacriario dell'Arma di Cavalleria**. (Memorial to the Italian Cavalry)*



Peperone di Voghera
Sweet peppers
from Voghera



Duomo di San Lorenzo

Church of San Lorenzo



Castello Visconteo

Visconti castle



GREENWAY VOGHERA-VARZI VIA CICLO-PEDONALE, NON PERCORRIBILE DA VEICOLI A MOTORE

La *greenway* coinvolge un'ampia porzione dell'Oltrepò Pavese lungo il corso del torrente Staffora e il tracciato dell'ex ferrovia Voghera-Varzi (che ne costituisce la spina dorsale raggiungendo l'intera Alta Valle Staffora), e connette i territori vicini, i quali, pur non essendo direttamente interessati da questo percorso ciclo-pedonale, sono profondamente uniti fra di loro da un punto di vista turistico e ambientale.

Percorso Voghera-Varzi: ad oggi si parte dalla velostazione di Voghera e si attraversano i comuni di Codevilla, Retorbido, sino a Rivanazzano Terme; si può proseguire poi nel tratto urbano del comune di Godiasco e nel tratto del comune di Ponte Nizza sino alla frazione Molino del Conte.

GREENWAY VOGHERA-VARZI CYCLE AND PEDESTRIAN TRAIL NOT OPEN TO MOTORISED VEHICLES

The *greenway* covers an extensive section of the Oltrepò Pavese along the river Staffora and the track of the old Voghera-Varzi railway (which forms the back bone, reaching the entire Upper Staffora Valley) and connects the nearby territories, which, although not directly touched by this cycle and pedestrian trail, are profoundly linked from a tourist and environmental point of view.

The **Voghera-Varzi** trail: starting from the Voghera velostation we pass through the villages of Codevilla, Retorbido to reach Rivanazzano Terme; it is then possible to continue on the urban section through the town of Godiasco and the section from Ponte Nizza to the hamlet of Molino del Conto.

Slow travel
Milano-Pavia-Varzi
Mobilità lenta



Chiesa di Sant'Andrea
Church of Sant'Andrea



2 RETORBIDO

Noto in età romana con il nome di *Litibium*, il borgo di Retorbido fu donato dal re longobardo Liutprando al monastero pavese di San Pietro in Ciel d'Oro. Per lungo tempo al centro di aspre contese, nel 1753 divenne possedimento sabauda; risalgono a quest'epoca i suoi edifici neoclassici, come la Chiesa parrocchiale della Natività della Beata Vergine Maria e il palazzo Negrotto - Cambiaso Durazzo Pallavicini (XVIII secolo).

Known in the Roman era by the name of Libitium, the village of Retorbido was given by the Longobard king Liutprand to the Pavia monastery of San Pietro in Ciel d'Oro. From the period of Spanish domination, the estate was the centre of fierce contention; in 1631 it was purchased by the marquises Corti of Pavia. In 1753 it passed into the hands of the Savoy. The neoclassical buildings, like the parish church of the Natività della Beata Vergine Maria and the Negrotto - Cambiaso Durazzo Pallavicini palace (XVIII century) date from this period.

*... nel Torve...
... eletto dalla Comita di Do...
... Anno 1725 - sotto il di 27 Lug. ...*

DA VEDERE:

- Borgo medievale
- Chiesa della Natività della Beata Vergine Maria del Monte

SIGHTSEEING:

- The medieval village
- The church of the Natività della Beata Vergine Maria del Monte

3 RIVANAZZANO TERME

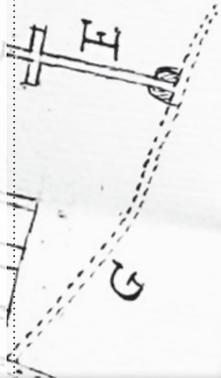
A pochi chilometri da Voghera, nelle vicinanze del torrente Staffora, si incontra il paese di Rivanazzano Terme. La località è conosciuta per essere sede di un attrezzato stabilimento termale. Le acque salsobromoiodiche e sulfuree sono apprezzate per l'elevata concentrazione di elementi indispensabili per il corretto funzionamento dell'organismo. Le acque di Rivanazzano Terme sono particolarmente indicate per la cura, la prevenzione, la riabilitazione dell'apparato respiratorio, di quello locomotore, del sistema vascolare periferico. Notevole efficacia è stata rilevata nella cura della sordità rinogena e nelle affezioni dermatologiche. Sono stati studiati gli effetti positivi delle acque termali sui bambini, nei quali le cure inalatorie possono prevenire le affezioni respiratorie tipiche dei mesi invernali.

A few kilometres from Voghera close to the river Staffora, we come across the town of Rivanazzano Terme, which is known as the site of a well-equipped spa. The salt-bromine-iodic and sulphureous waters are much appreciated because the concentration and the elements essential for the correct functioning of the human body are particularly concentrated. The waters of Rivanazzano Terme are particularly indicated for the treatment and prevention of respiratory disease, locomotor disorders and cardio-vascular disease. They have been shown to be particularly effective in treating rhinogenous hearing loss and dermatological conditions. The positive effects of the thermal waters for children and the inhalatory treatments can prevent the respiratory diseases typical of the winter months, thus avoiding excessive use of medicines.

4 GODIASCO SALICE TERME

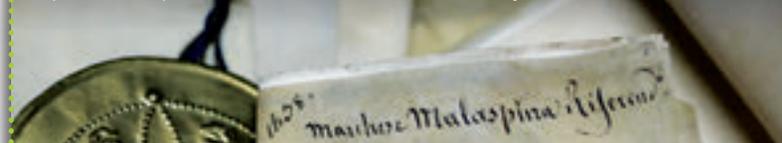
In questa rinomata località di villeggiatura, si trovano ben due stabilimenti termali: le Terme di Salice e le Terme President. Le acque di Salice hanno origine in profondità, in bacini sotterranei di origine marina e da sorgenti sulfuree. Le acque e i fanghi sono ricchissimi di minerali e di componenti importanti per la salute e sono efficaci in tutte le applicazioni sia curative che estetiche. Entrambi gli stabilimenti termali sono dotati di centri benessere. Salice offre inoltre la possibilità di praticare numerosi sport in quanto dotata di piscine, campi da tennis, da golf, per il tiro con l'arco e per l'equitazione.

In this renowned resort there are two spas: the Terme di Salice and the Terme President. The waters of Salice spring from deep subterranean basins of marine origin and sulphureous sources. The waters and the muds are rich in minerals and elements important for health, and they are efficacious in both curative and aesthetic treatments. Both spas have wellness centres that use the active elements of the precious waters, offering a combination of treatment and relaxation and are surrounded by a centuries-old park. Salice also offers the opportunity to practice numerous sports, being equipped with swimming pools, tennis courts, golf courses, archery fields and riding schools.



L'ARCHIVIO DEI MALASPINA. Radicati in numerose località dell'Appennino, dall'Oltrepò alla Lunigiana, i marchesi Malaspina erano una delle più celebri casate aristocratiche dell'Italia medievale, da cui discendeva il Moroello Malaspina amico di Dante Alighieri. Il comune di Godiasco ha recentemente acquisito un vastissimo archivio appartenente al ramo della famiglia stabilitosi in tale territorio. Le migliaia di pergamene e carte, alcune delle quali antichissime, non raccontano soltanto la storia dei Malaspina, ma conservano anche importanti pagine della storia del territorio di Godiasco.

THE MALASPINA ARCHIVES. Present in numerous localities of the Appennines, the Oltrepò and the Lunigiana, the marquises of Malaspina are one of the most renowned aristocratic dynasties of medieval Italy, from whom Moroello Malaspina, friend of Dante Alighieri descended. The municipality of Godiasco has recently purchased a vast archive belonging to the branch of the family that settled in the area. The thousands of parchments and papers, some of which date from ancient times, tell not only the history of the Malaspina, but also preserve important information about the history of Godiasco.





5 PONTE NIZZA

Nel territorio di Ponte Nizza sorge l'Abbazia di Sant'Alberto da Butrio, fondata dal santo eremita nell'XI secolo sulla sommità di uno sperone calcareo, e costituitasi ben presto in reclusorio benedettino. Al suo interno si conserva un dipinto che si riferisce al miracolo compiuto dal Santo in presenza del Papa e di tre cardinali, con il quale si scagionò dall'accusa di non rispettare il digiuno. Nelle vicinanze, l'antico borgo di San Ponzo conserva tuttora il suo affascinante assetto medievale, con la bella chiesa. Anche per queste ragioni Ponte Nizza è meta di turismo religioso.

In the territory of Ponte Nizza stands the Abbey of Saint Alberto da Butrio, founded by the hermit saint in the eleventh century on the peak of a sandstone spur. It soon became a Benedictine prison. Inside there is a precious fresco, which refers to the miracle performed by the saint in the presence of the Pope and three cardinals, by which he refuted the accusation of not respecting the fasting periods. Nearby, the ancient pieve (a rural church) dedicated to Saint Ponzo still preserves its charming medieval layout. This is one of the reasons Ponte Nizza is a destination for religious tourism.

6 CECIMA

In località Ca' del Monte si trova l'Osservatorio Astronomico "G. Giacomotti", che svolge interessanti attività di ricerca, (in collaborazione con enti nazionali ed esteri), didattica e divulgazione attraverso visite guidate, conferenze ed eventi culturali. La cupola del planetario digitale, ampia 75 metri, può accogliere fino a 50 persone, e fino a 200 nello spazio aperto del teatro. Vi sono sia postazioni fisse, adibite alla ricerca, sia postazioni dotate di strumentazioni mobili, come binocoli giganti e telescopi, più adatte all'osservazione.

The astronomic observatory 'G. Giacomotti' is situated in Ca' del Monte carries out interesting research projects in cooperation with national and foreign institutions, teaching and extension through guided visits, conferences, cultural events. The cupola of the digital planetarium is 75 metres wide and can host fifty people, or two-hundred including the outdoor theatre space. There are fixed workstations equipped for research and workstations equipped with mobile instruments such as giant binoculars and telescopes, more suitable for observation.

7 BAGNARIA

Arroccato in posizione panoramica sul versante destro della valle, Bagnaria conserva tuttora il suo fascino di borgo medievale, con le case in pietra grigia e le vie strette e tortuose che si inerpicano sino al sagrato della chiesa romanica di San Bartolomeo. All'inizio dell'Ottocento un terremoto distrusse l'antica rocca, di cui si intravedono tuttora l'impianto quadrilatero e il basso muraglione.

Perched in a panoramic position on the right-hand side of the valley, Bagnaria preserves all its medieval charm, with the grey stone houses and the narrow streets that climb to the parvis of the Romanesque church of Saint Bartolomeo. In the early nineteenth century, an earthquake destroyed the ancient fortress, of which we can still see the square floor plan and the low surrounding walls.

8 VARZI

Il tempo sembra essersi fermato in questo antichissimo borgo d'impianto medievale: le torri, le chiese, i portici, il castello, le porte Soprana e Sottana, e i due Oratori secenteschi delle confraternite dei Bianchi e dei Rossi suscitano un fascino incomparabile. Varzi è inoltre rinomata per le sue prelibate specialità enogastronomiche e per i molti itinerari naturalistici del suo territorio, da percorrere a piedi, a cavallo o in mountain-bike. Nelle vicinanze, in località Cella di Varzi, sorge il Tempio della Fraternità, edificato in memoria dei caduti e delle devastazioni della Seconda Guerra Mondiale, trasformando reperti bellici provenienti da tutto il mondo in simboli di pace e di monito perenne.

Varzi seems to have stopped in this ancient town with its medieval lay-out: the towers, the churches, the porticos, the castle, the town gates Porta Soprana and Porta Sottana, and the two eighteenth-century oratories of the confraternities of the Bianchi and the Rossi are enthralling. Varzi is also known for its delicious food and wine and for the many naturalistic itineraries in the area, suitable for walkers, cyclists, riders and mountain-bikers. Nearby, in Cella di Varzi, stands the Tempio della Fraternità, built in memory of the fallen and the devastation of the Second World War, transforming military relics from all over the world into symbols of peace as a permanent admonishment.



Bagnaria grazie alle sue rinomate ciliegie fa parte dell'Associazione Nazionale delle Città delle Ciliegie. Thanks to its renowned cherry orchards, Bagnaria belongs to the national association of cherry-growing towns.



DA VEDERE:

- Chiesa dei Cappuccini
- Chiesa di San Giorgio (frazione Bosmenso)
- Oratorio dei "Bianchi"
- Oratorio dei "Rossi"

SIGHTSEEING:

- The Capuchin Church
- The church of Saint Giorgio (hamlet of Bosmenso)
- Oratory 'dei Bianchi'
- Oratory 'dei Rossi'



Salame di Varzi
Varzi salumi



THE LONGOBARD CHAPEL OF SANT'AGATA

Standing in a panoramic position above the town, the church of Sant'Agata **is now merely a ruined perimeter**. This dependency of the monastery of San Colombano di Bobbio is definitely reported only in the ninth century, but the archaeological relics found here show that it has an even older history, which dates at least from the seventh century, the era of San Colombano and the Longobard kings.



9 SANTA MARGHERITA DI STAFFORA

Il territorio comprende numerose frazioni, gli ambienti sono diversificati, con caratteristiche naturalistiche interessanti e una ricca varietà faunistica. Fra i boschi di latifoglie e conifere che si avvicendano a radure e campi, si trovano moltissime specie faunistiche. La Via del Sale attraversa il comune invitando l'escursionista a percorrere impegnative mulattiere attraverso i vari passi.

There are numerous hamlets and environmental areas of interest in the vicinity, with a rich variety of naturalistic characteristics and fauna. In the midst of the deciduous and coniferous woodlands there are clearings and meadows inhabited by many different animals. The Via del Sale passes through the municipality, inviting tourists to travel demanding mule tracks through the various passes. The characteristic Borgo di Cegni is known for its spellbinding traditional Carnival.

DA VEDERE:

- Chiesa parrocchiale
- Il Borgo
- Caratteristico borgo di Cegni, dove si svolge il noto Carnevale.

SIGHTSEEING:

- The Parish Church
- The town
- The village of Cegni, where the celebrated carnival is held.

Il mulino sito in località Mulino Pellegrò
The watermill in the hamlet of Mulino Pellegrò



DA VEDERE:

- Castello
- Chiesa dei Santi Agata e Rocco
- Chiesa di Maria Santissima Madre della Chiesa

SIGHTSEEING:

- The castle
- The church of the Saints Agata and Rocco
- The church of the Maria Santissima Madre della Chiesa

10 BRALLO DI PREGOLA

Brallo di Pregola sorge nel cuore dell'Appennino al confine con le province di Piacenza, Genova, Alessandria e proprio per questo motivo la zona viene definita "delle quattro province", luogo di incontro di tradizioni, culture e dialetti differenti.

Brallo di Pregola is in the heart of the Appenines on the borders with the provinces of Piacenza, Genova and Alessandria and for this reason is called "of the four provinces", it is a place where traditions, cultures and dialects meet.



CAPPELLA LONGOBARDA DI SANT'AGATA

Posta in posizione panoramica al di sopra del paese, dell'antica cappella di Sant'Agata **rimane soltanto il tracciato del perimetro**. Questa dipendenza del monastero di San Colombano di Bobbio è documentata con sicurezza soltanto dal IX secolo, ma i reperti archeologici qui rinvenuti indicano una storia ancor più antica, che risale almeno al VII secolo, all'epoca di San Colombano e dei Re longobardi.

11 MENCONICO

Posto ai piedi del Monte Penice, questo antico possedimento dell'Abbazia di San Colombano di Bobbio passò nell'alto Medioevo ai Malaspina e poi ai Duchi di Milano. Oltre alla settecentesca chiesa parrocchiale dedicata a San Giorgio, merita una visita il santuario della Beata Vergine, edificato sulla sommità del Monte Penice (1460 m s.l.m.), da cui si gode un vastissimo panorama. Menconico vanta inoltre la Riserva Naturale Monte Alpe (Sito di Importanza Comunitaria dal 2005), che si estende su una superficie di 328 ettari con boschi di conifere, faggi, roverelle e carpini, abitati da una ricchissima fauna. L'accesso alla Riserva è libero e i sentieri sono ben segnalati e corredati da cartelli esplicativi.

Standing at the foot of Monte Penice, in the late middle ages this ancient estate of the Abbey of Saint Colombano di Bobbio passed into the hands of the Malaspina and then to the Dukes of Milano. In addition to the eighteenth-century parish church dedicated to Saint George, sightseers can visit the sanctuary of the Beata Vergine, built on the peak of Monte Penice (1460 metres above sea level) and enjoy a vast panoramic view. Menconico also boasts the Monte Alpe Nature Reserve (Site of Community Importance 2005) which extends over 328 hectares with conifer, beech, downy oak and hornbeam woods, home to a great variety of fauna. Access to the reserve is open to all and the paths are well-marked with explanatory charts.

12 ROMAGNESE

Romagnese si presenta con le caratteristiche del borgo medievale. Il casato dei Dal Verme governò questi territori e fece erigere il trecentesco Castello. Oggi, a testimonianza dell'antico splendore, sono rimasti due edifici che un tempo facevano parte del castello: la torre, e una costruzione in arenaria, con un bel portale ottocentesco.

Romagnese is a characteristic medieval village. The Dal Verme dynasty commanded this territory and built the fourteenth-century castle. Nowadays, the ancient splendour is witnessed only by the two buildings that were once part of the castle: the tower and a sandstone construction, with a fine nineteenth-century portal.

DA VEDERE:

- Giardino botanico Alpino di Pietra Corva
- Riserva naturale del Monte Alpe
- Chiesa di San Lorenzo
- Oratorio della Penicina

SIGHTSEEING:

- Alpine botanical gardens 'Pietra Corva'
- Natural reserve 'Monte Alpe'
- Church of San Lorenzo
- The oratory of Penicina



Formaggio Molana del Brallo
Molana del Brallo cheese

Patata di Cencerate
Cencerate potato

Castello Dal Verme
The Dal Verme castle



DA VEDERE:

- Castello Dal Verme
- Oratorio di San Rocco
- Museo "Il magazzino dei Ricordi"

SIGHTSEEING:

- The Dal Verme castle
- The oratory of San Rocco
- The museum 'Magazzino dei Ricordi'

13 ZAVATTARELLO

Zavattarello è uno dei paesi più affascinanti della provincia di Pavia e fa parte del Club dei Borghi più Belli d'Italia. Le pietre millenarie dell'antico castello Dal Verme (già possesso del monastero di Bobbio alla fine del X secolo), si inseriscono perfettamente in un ambiente naturale gradevole, e caratterizzano il paese che costituisce il punto di snodo tra l'itinerario delle Valli del Vino e quello dell'Alto Oltrepò.

Zavattarello is one of the most charming villages in the province of Pavia and belongs to the club Borghi più belli d'Italia (the most beautiful Italian villages). The centuries-old stones of the ancient Dal Verme castle (part of the estates of the Bobbio monastery until the end of the tenth century) fit perfectly into the pleasant natural setting and characterise the village, which is the crossroads between the itinerary of the Wine Valleys and that of the Upper Oltrepò.

14 VALVERDE

Incastonata fra l'alta Val di Nizza e l'alta Val Tidone questa località presenta ancora aspetti di natura selvaggia e incontaminata con un clima tipicamente montano. Un luogo ideale per passeggiate nei boschi o in mountain bike. Particolarmente ricca è anche l'offerta di prodotti agricoli e spontanei del sottobosco.

Degna di nota è anche la Chiesa parrocchiale di Santo Stefano (XIII secolo), edificata in cotto e arenaria, con un bel fonte battesimale del 1581 e un campanile sormontato da un cono cestile.

Set between the upper Val di Nizza and the upper Val Tidone this locality still possesses the natural and unspoiled characteristics of a typically mountainous setting. An ideal starting point for walks in the woods or mountain biking. The agricultural and woodland produce are particularly rich.

Worthy of note is the parish church of Santo Stefano (XIII century) built in terracotta and sandstone, with a fine baptismal font from 1581 and a bell tower with an unusual conical steeple.

DA VEDERE:

- Giardino delle Farfalle al parco del Castello di Valverde
- Chiesa di Santo Stefano
- Oratorio di Nostra Signora della Neve di Valverde

SIGHTSEEING:

- Butterfly gardens in the park of the Valverde Castle
- Church of Santo Stefano
- Oratory of Nostra Signora della Neve di Valverde

15 VAL DI NIZZA

Il borgo di Oramala, nel territorio comunale di Val di Nizza, è uno dei luoghi più suggestivi dell'Alto Oltrepò. Il castello, edificato nel X secolo su un alto sperone roccioso dai Malaspina, si presenta oggi nella sua veste quattrocentesca, quando venne fortificato con la costruzione di un massiccio torrione semicircolare per adeguarlo alle nuove esigenze difensive legate all'avvento dell'artiglieria.

The village of Oramala, in the municipality of Val di Nizza, is one of the most picturesque places in the Upper Oltrepò. The castle was built by the Malsapina on the high, rocky spur in the tenth century. Today we can see the fifteenth-century façade with the fortifications and the massive semi-circular tower, built to adapt it to the new defensive requirements necessary following the advent of the artillery.



16 MONTESEGALE

Il castello trecentesco, sorto sulla preesistente rocca del XII secolo, domina dall'alto il paese e si presenta come un austero complesso di corti e corpi di fabbrica stratificatosi nel corso dei secoli e cinto da mura merlate provviste di massicce torri quadrate. L'edificio dal 1975 è sede del Museo d'Arte Contemporanea, visitabile su prenotazione. Tre sale sono dedicate all'esposizione e sei alloggi sono destinati ad altrettanti giovani artisti promettenti.

The fourteenth-century castle, which was built on the site of an existing twelfth-century fortress, dominates the town: an austere complex of courtyards and buildings stratified over the centuries and surrounded by battlemented walls with massive square towers. Since 1975 the building has housed the Museum of Contemporary Art, which can be visited by booking. Three halls are dedicated to exhibition spaces and there are six apartments for promising young artists.

DA VEDERE:

- Castello
- Nelle vicinanze, a Rocca Susella, si può vedere la Pieve romanica di San Zaccaria

SIGHTSEEING:

- The castle
- The romanesque church of San Zaccaria in Rocca Susella



I LONGOBARDI

Riscoprire oggi la civiltà dei Longobardi significa comprendere in che modo la cultura elaborata dai Romani poté trasformarsi e rigenerarsi lungo il Medioevo per giungere quindi fino ai giorni nostri. Tutt'altro che rozza, ma piuttosto erede della tradizione politica e culturale del mondo antico, la civiltà dei Longobardi aveva come centro Pavia!

Traendo ispirazione dai quattro volti raffigurati sui bracci di questa croce longobarda in lamina d'oro conservata presso i Musei Civici di Pavia abbiamo disegnato il simbolo che accompagnerà la presenza di significative testimonianze longobarde lungo i nostri itinerari.

Taking inspiration from the four faces portrayed on the arms of this Longobard cross in sheet gold held at the Civic Museum of Pavia, we have designed the symbol that marks the presence of important Longobard heritage along our itineraries.



THE LONGOBARDS

To rediscover the civilisation of the Longobards today is to understand how the culture elaborated by the Romans could transform and regenerate itself throughout the middle ages, revealing itself to us today. Anything but uncultured, the Longobard civilisation was heir to the political and cultural traditions of the ancient world and was centred on Pavia!



Avvicinare l'agricoltura ai cittadini, far conoscere alle famiglie i prodotti agro-alimentari che hanno in provincia una notevole caratterizzazione, ma non sono ancora adeguatamente conosciuti: questo è il compito che il Paniere si è assunto.



The panierie or bread basket aims to introduce agricultural produce to the general public and present to families local products that are typical of the area, but still unfamiliar or little-known.

Le caratteristiche dei prodotti agricoli e agroalimentari del territorio provinciale pavese:

- essere prodotti artigianalmente da produttori/imprese locali;
- appartenere alla tradizione storica locale in forma adeguatamente documentata;
- essere prodotti con materie prime locali, incluse le varietà autoctone;
- costituire una potenzialità per lo sviluppo locale.

The characteristics of the agricultural and agricultural foodstuffs from Pavia and its province.

- they are produced locally by growers and companies;
- they belong to well-documented local historical traditions;
- they are produced using local raw materials, including autochthonous varieties;
- they offer opportunities for local development.

LA VIA DEL SALE

Il nome della via è legato al sale, preziosissimo nel passato perché era l'unico metodo a disposizione per stoccare, conservare e mantenere commestibili molti cibi che altrimenti sarebbero deperiti velocemente. La Via del Sale testimonia l'importanza dell'Appennino nella vita delle antiche civiltà: attraversato dapprima dai Liguri Iriati, che circa tremila anni fa salirono verso la pianura per colonizzare nuove terre, divenne infatti nel XII secolo un fondamentale raccordo con il

porto di Genova, che, dopo aver superato quello di Venezia nel traffico dei prodotti provenienti dall'Oriente, rappresentò il centro commerciale più importante durante tutto il Medioevo. In provincia di Pavia non esiste un'unica Via del Sale per raggiungere la costa ligure, ma molte varianti a seconda della località di partenza. La più agevole è la strada che parte da Varzi: da qui sentieri e mulattiere portano verso sud e, oltre il Monte Boglelio (m 1492) e il Monte Chiappo (1699 m), giungono sino a Torriglia.

THE VIA DEL SALE

The name of this road is linked to salt, which was precious in historical times because it was the only way of preserving, storing and maintaining as edible a number of foods that would otherwise quickly rot. The Via del Sale witnesses the importance of the Appenines in the life of ancient civilisations: first crossed by the Liguri Iriati, who about three thousand years ago traversed the plains to colonise new lands, in the twelfth century it became a

fundamental link with the port of Genova, which after overtaking the port of Venezia in the traffic of products from the East, represented the most important commercial centre of the middle ages. In the province of Pavia there was not just one 'salt road' by which to reach the Ligurian coast, but many different ones, according to the place of departure. The easiest route started from Varzi: from here paths and mule tracks led south and, after Monte Boglelio (1492m) and Monte Chiappo (1699m), reach Torriglia.



INDICAZIONI STRADALI

- Autostrada A7 MILANO-GENOVA uscita: Casei Gerola
- Autostrada A21 TORINO-PIACENZA uscita: Voghera

DIRECTIONS

- Motorway A7 MILANO-GENOVA exit: Casei Gerola
- Motorway A21 TORINO-PIACENZA exit: Voghera

FESTE, SAGRE, EVENTI...**VOGHERA**

Maggio - Area ex Caserma di Cavalleria e vie adiacenti
FIERA DELL'ASCENSIONE
La più antica fiera di Lombardia

VOGHERA

May - ex-Caserma di Cavalleria area and the surrounding streets
FIERA DELL'ASCENSIONE
The most ancient fête in Lombardy

FETES, FESTIVALS, EVENTS...**BAGNARIA**

Giugno - Mercato ortofrutticolo
SAGRA DELLE CILIEGIE
Fiera dei prodotti tipici

BAGNARIA

June
Fruit market - cherries
SAGRA DELLE CILIEGIE
Festival of typical local products

FESTE, SAGRE, EVENTI...**VARZI**

Maggio - Piazza della Fiera, Centro Storico
VARZI IN FIERA
Fiera dei prodotti tipici, esposizione animali

VARZI

May - Piazza della Fiera and historical town centre
VARZI IN FIERA
Festival of typical local products and livestock

FETES, FESTIVALS, EVENTS...**SANTA MARGHERITA DI STAFFORA**

Agosto - Località Cegni
CARNEVALE BIANCO
Balli e canti popolari

SANTA MARGHERITA DI STAFFORA

August - Località Cegni
CARNEVALE BIANCO
Traditional dances and songs

FESTE, SAGRE, EVENTI...**BRALLO DI PREGOLA**

Ottobre - Piazza del municipio
SAGRA DEL PANE CASERECCIO E DELLA CASTAGNA DEL BRALLO
Fiera dei prodotti tipici

BRALLO DI PREGOLA

October - Piazza del Municipio
SAGRA DEL PANE CASERECCIO E DELLA CASTAGNA DEL BRALLO
Festival of rustic bread, Brallo chestnuts and local products

FESTE, SAGRE, EVENTI...**GODIASCO**

Novembre - Centro storico e piazze centrali
FIERA DI SAN MARTINO
Fiera dei prodotti tipici

GODIASCO

November - historical town centre and central squares
FIERA DI SAN MARTINO
Festival of typical local products

FETES, FESTIVALS, EVENTS...**BAGNARIA**

2^a domenica di Ottobre
Mercato ortofrutticolo
SAGRA DELLA MELA
Fiera dei prodotti tipici

BAGNARIA

2nd Sunday in October
Fruit market - apples
SAGRA DELLA MELA
Festival of typical local products

FETES, FESTIVALS, EVENTS...**VAL DI NIZZA**

LOC. POGGIO FERRATO
Ottobre
FESTA D'AUTUNNO
Fiera dei prodotti tipici

VAL DI NIZZA

LOC. POGGIO FERRATO
October
FESTA D'AUTUNNO
Festival of local products

FESTE, SAGRE, EVENTI...**BRALLO DI PREGOLA**

Settembre - Piazza principale
SAGRA DELLA PATATA DEL BRALLO
Fiera dei prodotti tipici

BRALLO DI PREGOLA

September
In the town square
SAGRA DELLA PATATA DEL BRALLO
Festival of the Brallo potato and local products

FETES, FESTIVALS, EVENTS...**ZAVATTARELLO**

Venerdì santo - Lungo le vie del borgo antico
LA PASSIONE DI CRISTO
Sacra rappresentazione

LOC. CASCINA MIRANI

Dalla 2^a domenica d'Agosto - Magazzino dei Ricordi
MOSTRA DEGLI SPAVENTAPASSERI
Esposizione a tema

ZAVATTARELLO

Good Friday - along the streets of the historical town centre
LA PASSIONE DI CRISTO
Procession

LOCALITÀ CASCINA MIRANI

- From the second Sunday in August
magazzino dei ricordi
MOSTRA DEGLI SPAVENTAPASSERI
Exhibition of scarecrows

FESTE, SAGRE, EVENTI...**ZAVATTARELLO**

15 e 16 Agosto
Castello Dal Verme
GIORNATE MEDIEVALI
Rievocazione storica

ZAVATTARELLO

15th and 16th August
Dal Verme Castle
GIORNATE MEDIEVALI
Historical re-enactment

Info

www.provincia.pv.it
(turismo - eventi)
(tourism and events)

INFO POINT**BRALLO DI PREGOLA**

c/o Pro Loco Via della Pineta, 7
Tel 0383-500557
www.probrallo.net,
info@probrallo.net
Aperta nei mesi di luglio e agosto:
dalle 9.00-12.00 e 14.00-18.00

CECIMA

Planetario e Osservatorio
Astronomico "G. Giacomotti"
Ca' del Monte
Località Cascina Monte, 2
Tel. 327-7672984
www.osservatoriocadelmonte.it
osservatorio@osservatoriocadelmonte.it

Aperto da marzo a novembre:
sabato sera dalle 21.30 alle 23.00
Domenica dalle 16.00 alle 17.30
Da maggio a settembre apre
anche il venerdì sera
dalle 21.00 alle 23.30

VAL DI NIZZA

c/o Castello di Oramala
Cell 333 3418574 - 339 2098288
spino Fiorito@yahoo.it
www.spino Fiorito.net
Dal 1 aprile al 15 ottobre tutte
le domeniche e festivi dalle
14.00 alle 19.00

VALVERDE

c/o Comune Piazza Resistenza
Tel. 0383 589163
info@comunevalverde.it
www.comunevalverde.it
Apertura: dalle ore 8.00 alle 14.00.
In Piazza totem informativo 24h

ZAVATTARELLO

c/o Castello dal Verme e Comune
Piazza dal Verme, 1
Tel. 0383 580132
zavattarello@libero.it
Sabato e domenica dalle 14.30
alle 17.30 - Durante i giorni feriali
è possibile rivolgersi agli uffici
comunal di Via Vittorio Emanuele 41
dalle 8.00 alle 14.00

ACCOGLIENZA TURISTICA

Le informazioni sulle strutture ricettive, ormai anche facilmente reperibili in internet, trovano una capillare rete di ben 15 punti Informativi distribuiti fra uffici di Informazione e Accoglienza Turistica (I.A.T.) e Info Point della Provincia di Pavia. Questi uffici forniscono gratuitamente informazioni, anche online, e distribuiscono materiale promozionale sulle attrattive turistiche nell'ambito locale e negli ambiti territoriali

limitrofi, provinciali e regionali. Queste strutture sono delle vere e proprie miniere di informazioni sull'organizzazione dei servizi, sulle strutture ricettive e di ristorazione, sull'offerta di servizi turistici, di itinerari di visita e sulle escursioni. L'offerta ricettiva è molto variegata, e l'aumento negli ultimi anni degli agriturismi e dei B&B permette di scegliere molteplici sistemazioni nel cuore della provincia più affascinante e rurale.

TOURIST INFORMATION

Information on accommodation, now easily available on the Internet, can be found in the network of fifteen Infopoints located at the Tourist Information Offices (I.A.T.) and at the Province of Pavia Information Offices. These offices provide and publish online, free of charge, promotional material relating to the local tourist attractions and to provincial and regional sites to visit. These offices are a valuable source of information on the organisation of services, accommodation and restaurants, tourist services, itineraries and excursions. The range of accommodation is very varied and the recent increase in the number of agritourism facilities and B&B offers a wide choice of lodging in the heart of this charming, rural province.



I.A.T.
INFORMAZIONE E
ACCOGLIENZA
TURISTICA

PAVIA E PROVINCIA

Palazzo del Broletto
Piazza della Vittoria
Tel. 0382 597001/002
Tel. 0382 079943 - Fax 0382 597010
www.turismo.provincia.pv.it
turismo@provincia.pv.it
turismo@comune.pv.it

SALICE TERME

Viale Diviani, 11 - Godiasco
Tel. 0383 91207 - Tel. 0383 92821
www.turismo.provincia.pv.it
turismo@provincia.pv.it

Verso l'Alto Oltrepò

Lasciata la pianura alle spalle, il terreno s'inerpica su e giù per le colline, sino a sapere di montagna, e addirittura di mare. L'Alto Oltrepò è, infatti, un piccolo

territorio a cui si giunge percorrendo la Valle Staffora alla quale si collegano le Valli Ardivestra e Nizza. Il paesaggio è collinare, caratterizzato da suggestivi borghi medievali, castelli, rocche e dimore patrizie, ma anche da una natura che invita alle passeggiate nei boschi, alle escursioni, al trekking. Moltissimi gli agriturismi, le trattorie, i ristoranti che sembrano non voler lasciare andar via i viaggiatori. Un viaggio nell'Alto Oltrepò è infatti anche un viaggio nella ghiotta *gourmandise* di una cucina rurale e opulenta: agnolotti alla vogherese, ravioli alla varzese, malfatti di bietole, risotto con i fegatini di pollo, peperonate, bolliti con la mostarda, brasato di manza, salumi (salame di Varzi, pancetta, coppa, cotechini, sanguinacci), funghi, tartufi, pane, frutta, miele, torte di mandorle a pasta dura, "ossa dei morti" e biscotti a forma di bambolina (*Büséla*) e – naturalmente – vino. Qui, come scriveva Cesare Angelini, *l'aria ha il dolce dell'uva e del mosto*.

Towards the Upper Oltrepò

Leaving the plains behind us, the land rises and falls through the foothills, until we breathe the air of the mountains or even the sea. The Upper Oltrepò is a small territory that can be reached by passing through the Staffora Valley, which joins the Ardivestra and Nizza Valleys. The landscape is hilly, characterised by picturesque medieval villages, castles, fortresses and aristocratic residences, but also by natural landscapes that invite visitors to walk in the woodlands, take excursions, go trekking. There are numerous agritourism facilities, trattorie and restaurants to welcome travellers. A trip through the Oltrepò is undoubtedly a spree through the delicious gourmandise of an opulent rural cuisine: agnolotti alla vogherese, ravioli alla varzese, malfatti di bietole, risotto con fegatini di pollo, peperonata, boiled beef with mostarda, braised beef, salumi (salame di Varzi, pancetta, coppa, cotechino, sanguinaccio) mushrooms, truffles, bread, fruit, honey, almond cakes and pasta, 'ossa dei morti' and doll-shaped biscuits (Büséla) and – of course – wine. As Cesare Angelini wrote 'the air is sweet with grapes and grape must'.



www.turismo.provincia.pv.it